

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сафаралиева Л.А., Аль Халил Я., Рыбинок Е.С. Особенности перевода арабских политических текстов на русский язык // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74398 EDN: IDZXWH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74398

Особенности перевода арабских политических текстов на русский язык

Сафаралиева Любовь Александровна

ORCID: 0000-0002-6960-9426

кандидат филологических наук

доцент, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ kuznetsova-la@rudn.ru



Аль Халил Яссер

ORCID: 0009-0002-0585-1480

магистр; кафедра общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая д.6

✉ 1032185911@pfur.ru



Рыбинок Евгений Сергеевич

ORCID: 0000-0001-8761-5304

кандидат филологических наук

ассистент, кафедра общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая д.6

✉ rybinok_es@pfur.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74398

EDN:

IDZXWH

Дата направления статьи в редакцию:

05-05-2025

Дата публикации:

12-05-2025

Аннотация: Актуальность настоящего исследования заключается в том, что в реалиях современного мира ключевую роль в международных отношениях играет политический дискурс, который определяет не только характер дипломатических взаимодействий и стратегических решений, но и общественное мнение. Основными причинами становления политических текстов и важной составляющей международной коммуникации является глобализация и усиливающееся межкультурное взаимодействие. Более того, арабский политический дискурс, обладающий уникальными лексико-грамматическими и стилистическими характеристиками, которые были обусловлены историко-культурным контекстом арабского мира, вызывает наибольший интерес. Адаптация арабских политических текстов на русский язык, в свою очередь, является сложным процессом, который требует как глубоких познаний в области самого языка, так и понимания культурных, исторических и социальных аспектов арабского общества. В настоящей статье осмысляются лексические особенности арабоязычного политического дискурса, вызывающие наибольшие трудности в процессе перевода на иностранные языки, в частности на русский. Материалом исследования послужили статьи с арабских и русских новостных сайтов «Аль-Джазира», «Daily Sabah Arabic», «RT», «РБК», проанализированные при помощи методов функционально-динамического подхода и контекстуального анализа. Проведенное исследование показало, что, во-первых, арабским политическим текстам свойственны: многозначность лексики, наличие большого количества устойчивых выражений и специфических терминов. Во-вторых, отмечается наличие в рассматриваемом политическом дискурсе выражений, обладающих историческими и религиозными отсылками. В-третьих, эмоциональная окраска является неотъемлемой частью арабского языка, что также может послужить возникновению ряда сложностей при переводе, так как русскому языку более свойственна нейтральность. Таким образом, перевод арабских политических текстов на русский язык требует нового комплексного подхода, который должен включать в себя анализ риторических приемов, терминологии и культурного контекста с учетом современных процессов, происходящих в мире: глобализация, появление новых технологий, влияние социальных медиа и др.

Ключевые слова:

арабский язык, русский язык, политический дискурс, перевод, контекстуальный анализ, функционально-динамический подход, многозначность, лексика, риторические приемы, экстралингвистические факторы

Введение

Арабский политический дискурс относится к одному из сложнейших и многогранных явлений современного мира. На его формирование могут оказывать влияние множество факторов, однако одними из ключевым являются специфические культурные, религиозные, исторические и социальные особенности арабского мира. Более того, в связи с тем, что характерные для арабских регионов традиции, риторические приемы и мировоззренческие установки тесно связаны с политическим общением, важным

фактором является глубокое изучение и понимание не только лингвистических, но и экстралингвистических аспектов рассматриваемого дискурса. Кроме того, важную роль в арабском политическом дискурсе играет классический арабский язык, так как он выступает в роли средства коммуникации, а также в качестве символа культурной и религиозной идентичности. Его использование можно проследить в «декларациях, документах и официальных выступлениях, так как подчеркивает его значимость в формировании и поддержании авторитета власти» [\[1, с. 18\]](#).

Цель исследования заключается в анализе особенностей перевода арабских политических текстов на русский язык, а также выявление трудностей в области лексики, стилистики и культуры и рассмотрение методов и технологий, применяемых в процессе перевода.

Как уже было упомянуто ранее, не только структурные различия между арабским и русским языками выступают в роли основных лексических трудностей перевода арабских политических текстов. Важно отметить, что арабский язык богат с точки зрения словарного запаса, формировавшегося на протяжении долгих веков под влиянием религиозных и социальных факторов, что свидетельствует о том, что культура, идеология и история арабского мира также оказывает значительное влияние на перевод, в особенности политического дискурса. Таким образом, на основе всего вышесказанного можно прийти к выводу, что в результате многолетнего развития арабского политического дискурса, тексты насыщены большим количеством специфической терминологии и устойчивыми выражениями, что также затрудняет интерпретацию на русский язык. На сегодняшний день можно выделить множество проблем, с которыми сталкиваются переводчики в процессе работы над адаптацией арабских политических текстов, к примеру, многозначность слов, идиоматичность, отсутствие эквивалентов в языке перевода, перенасыщенность терминологией и т. д. Следовательно, подобного рода работа требует не только знания языка и его лексических особенностей, но и глубоких познаний в области культуры, истории, а также общественно-политической деятельности той или иной страны арабского мира, так как данные факторы оказывают значительное влияние на перевод.

Результаты исследования

Политический текст, главным образом, выполняет три основные функции: *информационную, агитационную и манипуляционную*. По мнению Е. А. Репиной, на современные политические тексты можно «посмотреть с двух разных сторон, а именно как на источник информации и средство, формирующее эмоциональное отношение аудитории к описываемым событиям» [\[2, с. 39\]](#). С точки зрения Т. А. ван Дейка современный политический дискурс является не просто текстом, а сложной системой взаимодействия, которая включает в себя такие аспекты, как **языковой, когнитивный и социальный** [\[3, с. 82\]](#). Таким образом, политический дискурс является средством, с помощью которого устанавливается и поддерживается власть в том или ином государстве.

В процессе перевода политических текстов с арабского языка на русский необходимо учитывать следующие факторы:

в **глобализация**: по мнению Е. И. Шейгал, достаточно часто встречается «интеграция элементов разных культур и языков в международный политический дискурс, что является результатом влияния социальных сетей и глобальных медиа» [\[4, с. 63\]](#);

в **социальные медиа**: Г. В. Кручевская утверждает, что такие платформы как Twitter и Facebook позволили, с одной стороны, «сократить формат политических текстов до коротких сообщений, что, в свою очередь, колоссально изменило их содержание и структуру» [\[5, с. 73\]](#). С другой стороны, меняется содержание дискурса, который становится менее аналитическим и более эмоционально окрашенным.

в **популяризация**: выступает в роли важного аспекта современного политического дискурса. По мнению Дж. Лакоффа, в политической риторике все чаще стал возникать концепт антагонизма, основной целью которого является противостояние «своих» и «чужих» [\[6, с. 64\]](#).

в **новые технологии**: применяются для анализа аудитории и целенаправленного воздействия на нее. Так, К. С. Гаджиев утверждает, что использование искусственного интеллекта и Big Data «дают возможность политическим деятелям не только более точно понимать потребности и настроение аудитории, но и адаптировать свои выступления под разные целевые группы» [\[7, с. 219\]](#).

в **взаимодействие с массовой культурой**: О. Д. Плетнева акцентирует внимание на том, что «использование элементов поп-культуры в современной политической активности позволяет привлечь внимание молодой аудитории» [\[8, с. 298\]](#). Таким образом, использование политиками мемов и отсылок к популярным фильмам и сериалам, а также появление политических деятелей в развлекательных шоу уже представляется привычным явлением.

Арабский политический дискурс — это довольно сложная и многогранная область, требующая от переводчика как понимания культурных, исторических и идеологических контекстов, так и глубоких познаний в области лингвистики. Бэзил Хатим и Иэн Мейсон акцентируют внимание на том, что «намеренная многозначность, риторические стратегии и культурно обусловленная терминология характерны для политического языка и выступают в качестве главных факторов, вызывающих трудности в процессе перевода» [\[9\]](#).

На сегодняшний день одной из ключевых проблем в переводе арабского политического дискурса является риторика арабского языка, в частности метафоры, гиперболы и идиоматические выражения. Для перевода подобных выражений необходимо не только знать арабскую культуру и историю, но и обладать навыком качественного подбора эквивалентов, которые бы сохраняли оригинальный смысл и эмоциональное воздействие. Лоуренс Венути отмечает, что многие специалисты в области перевода сталкиваются с «тяжелым выбором между «доместикацией» - адаптацией текста для целевой аудитории и «форенизацией» - сохранение аутентичности текста» [\[10, с. 149\]](#).

Наличие в арабском политическом дискурсе отсылок к исламским традициям и текстам, например Корану или хадисам, также является важной характерной особенностью рассматриваемого дискурса. При адаптации подобных элементов переводчик должен не только понимать смысл оригинального текста, но и его религиозное и культурное значение.

Одним из основных и наиболее употребляемых методов перевода арабских политических текстов является **функционально-динамический** подход. Его основная задача заключается в том, чтобы достичь высокой степени адекватности перевода, при этом сохраняя не только смысл, но и коммуникативное воздействие исходного текста. Данный

подход был разработан Ю. А. Нидой и Ч. Р. Табером, которые акцентируют внимание на важности не «дословного воспроизведения формы, а передаче функционального значения текста» [11]. Таким образом, суть рассматриваемого подхода заключается в том, что специалист в области перевода должен ставить в качестве ориентира целевую аудиторию и ее последующее восприятие переводимого текста. С точки зрения политического дискурса это означает, что адаптация не должна быть сфокусирована лишь на передаче информации, а также транслировать ее эмоциональный и идеологический заряд.

Контекстуальный анализ является еще одним важным методом, который используется переводчиками при адаптации арабских политических текстов и выступает в роли важного инструмента, так как позволяет учесть широкий спектр факторов, влияющих на смысл и восприятие текста. Если при интерпретации арабских политических текстов опускать значимость контекста, то это может привести не только к потере их коммуникационной ценности, но и искажению смысла. Контекстуальный анализ, в свою очередь, позволяет избежать подобных ошибок и обеспечивает адекватность перевода [12].

Обратимся к некоторым примерам.

1. Перевод специфической политической терминологии, обладающей разными значениями в русском и арабском языках. В статье «اليمن: تعليق مؤقت لعمليات الأمم المتحدة» (рус.: ООН приостанавливает операции в мухафазе Саада в Йемене) встречаются следующие термины (Рис.1) [13]:

وأفاد بيان منسوب للمتحدث باسم الأمين العام أنطونيو غوتيريش بأن هذا الإجراء الاستثنائي والمؤقت يهدف إلى تحقيق التوازن بين ضرورة البقاء وتقديم المساعدة وبين الحاجة إلى ضمان سلامة وأمن موظفي الأمم المتحدة وشركائها، إذ إن هذه الضمانات تُعد ضرورية في نهاية المطاف لضمان فاعلية واستدامة جهود الأمم المتحدة.

Рисунок 1. Фрагмент статьи [13]

Перевод данного абзаца на русский язык звучит следующим образом: «Об этом сообщает в понедельник пресс-служба ООН. «Эта чрезвычайная, но временная мера – попытка найти середину между стремлением ООН оставаться [в стране] и продолжать оказывать помощь с одной стороны и необходимостью обеспечения безопасности и защиты ее сотрудников и партнеров – с другой», – говорится в заявлении. Гарантии безопасности персонала «имеют решающее значение для эффективности и стабильности работы ООН в регионе», подчеркивают в ООН» [14].

В данном отрывке, в первую очередь, вызывает интерес фраза (1) «الأمين العام», которая переводиться как «Генеральный секретарь». Несмотря на то, что данная адаптация считается общепринятой и, как правило, подразумевает Генерального секретаря ООН, в арабском языке она также может нести более общий смысл и означать секретаря в какой-либо организации или партии. Таким образом, в русском языке данный термин используется чаще всего исключительно для международных организаций или партий, в арабском же языке он может употребляться в иных контекстах. Следовательно, при интерпретации рассматриваемой фразы необходимо тщательно изучить контекст, чтобы избежать некорректного перевода. Важно обратить внимание на то, что в русской адаптации с сайта «Организации Объединенных Наций» термин «Генеральный секретарь» в тексте статьи опускается ввиду того, что в русской интерпретации делается акцент на самом заявлении пресс-службы ООН, а не на человеке, который его сделал.

Следующий политический термин, на который необходимо обратить внимание, (2) «الأمم المتحدة», который также обладает общепринятым переводом, а именно «Организация Объединенных Наций (ООН)». Однако, в арабском языке добавляется слово «международный», в то время как в русской адаптации оно опускается, так как ООН в принципе под собой подразумевает международную организацию. Тем не менее, стоит отметить, что несмотря на распространенность добавления данной лексики в арабском языке, она также может отсутствовать в оригинальном тексте. Таким образом, можно прийти к выводу, что использования слова «международный» является опциональным и при переводе его отсутствие не наносит вреда с точки зрения смысловой нагрузки.

Выражение (3) «الضمانات» может адаптироваться как «гарантии» и «обеспечение». Данная фраза вызывает интерес, так как в арабском языке она может также подразумевать под собой финансовую гарантию или поручительство. Более того, в русском языке слово «гарантия» зачастую не используется в политическом контексте, а употребляется в юридическом или дипломатическом смысле. В связи с этим, в русской адаптации было применено слово «обеспечение», так как в тексте был сделан акцент на безопасности и защите сотрудников, что позволяет сохранить контекст оригинала и создать привычную для русскоязычного читателя структуру.

2. Фразеологические обороты и устойчивые выражения также представляют значительные трудности при переводе. В статье «ترامب: زيلينسكي دكتاتور حطم بلاده بدون داع» (рус.: Трамп обрушился с критикой на Зеленского) находим следующие примеры (Рис.2) ^[15]:

وقال الرئيس الأميركي "أنا أحب أوكرانيا، لكن زيلينسكي قام بعمل فظيع، وبلاده محطمة، ومات الملايين دون داع".

Рисунок 2. Фрагмент статьи ^[15]

В первую очередь необходимо обратить внимание на устойчивое выражение «بدون داع», которое в арабском языке несет в себе сильную эмоциональную окраску и указывает чаще всего на бессмысленность чего-либо. На русский язык данное выражение можно перевести как «напрасно», «без необходимости» и «без причины», что несет нейтральный характер и не передает какой-либо эмоциональной составляющей. Важно отметить, что существует большая разница в передачи информации населению у арабских и русских политических СМИ. Первые делают акцент на эмоциональности, вторые – на фактах и передаче информации. В связи с этим в русской адаптации отсутствует представленный в оригинале фрагмент.

وقال زيلينسكي "إذا أراد أحد استبدالي الآن فلن ينجح في هذا الأمر"، مشيراً إلى تمتعه بنسب تأييد تتجاوز 50% في استطلاعات الرأي.

Рисунок 3. Фрагмент статьи ^[15]

Устойчивое выражение «تمتعه بنسب تأييد» в арабском языке также обладает большой экспрессивностью. Отдельное внимание необходимо уделить глаголу «يتمتع» (инфинитив глагола «تمتعه»), так как при буквальном переводе он адаптируется как «наслаждаться» или «обладать». В контексте русских СМИ данные лексемы не употребляются в связи с эмоциональной окраской, в связи с чем используют формулировку «иметь поддержку» или «рейтинг поддержки». Русский сайт «БИЗНЕСОНЛАЙН» ^[16] адаптировал данное

выражение как «*рейтинг составляет*», опуская при этом слово «*поддержка*». Данная формулировка точно передает смысл высказывания, а также более привычна русской аудитории.

3. Важной составляющей арабских политических текстов являются религиозные элементы. Так, в статье «هل يريد ترامب التخلص من زيلينسكي وفرض خطة الكرملين» (рус.: «Шах и Мат»: западные СМИ уверены в желании Трампа избавиться от Зеленского) обнаруживаем следующее (Рис.4):

ويخشى عدد من أفراد النخبة الأوكرانية أن تكون اللغة الصادرة عن فريق ترامب بمثابة فخ روسي: الدعوة إلى وقف إطلاق النار دون ضمانات أمنية، وإجراء انتخابات فورية من شأنها أن تحطم الوحدة الأوكرانية.

Рисунок 4. Фрагмент статьи ^[17]

Лексема «*фх*» в арабском языке часто используется в религиозном контексте и носит значение «*козни шайтана*». В русском языке существует эквивалент «*ловушка*» или «*западня*», однако, в отличие от оригинала, где скорее затрагивается духовная или моральная ловушка, они носят нейтральный или военный характер. Тем не менее, стоит отметить, что в русской адаптации статьи от сайта «RT» ^[18] вместо употребления вышерассмотренных вариантов был использован фразеологизм «*шах и мат*», который несет такое же значение и является привычным в текстах политического дискурса.

4. Важным аспектом арабского политического дискурса также является употребление метафор и образных выражений. В статье «وافق رئيس وزارة كفاءة الحكومة» (рус.: Маск прокомментировал заявление Зеленского о «пропаже» \$100 млрд помощи США) находим (Рис.5):

وقال: "لم أر أبداً أي جرد مالي مفصل عنها... نحن نقدم مئات المليارات من الدولارات، ولا أرى أي تدقيق مالي شفاف... أين ذهبت كل هذه الأموال التي تم تقديمها؟ إلى أين تذهب؟".

Рисунок 5. Фрагмент статьи ^[19]

В арабском языке термин «*تدقيق*» в буквальном смысле обозначает «*проверка с тщательной детализацией*», что, в свою очередь, отсылает к глубокому анализу чего-либо. В рассматриваемом фрагменте было использовано выражение «*تدقيق الأموال*», что при дословном переводе можно адаптировать как «*аудит денег*», однако, в русском языке данная формулировка не употребляется. Следовательно, более адекватным переводом будет являться фраза «*финансовый аудит*» или «*проверка расходования средств*». Тем не менее, в русском варианте от «RT» данный фрагмент интерпретирован как «*аудит Украины*», что не только является адекватным переводом, но и точно передает смысл, заложенный автором ^[20].

Заключение

Таким образом, лексические трудности перевода арабских политических текстов на русский язык обусловлены многозначностью слов, спецификой политической терминологии, идиоматичностью выражений и культурными различиями. Переводчик должен учитывать контекст, политическую ситуацию и стилистические особенности исходного текста, чтобы передать смысл наиболее адекватно. Данный анализ подтверждает, что перевод арабских политических текстов требует не только лингвистической компетенции, но и знания культурных и исторических реалий арабского

мира, что делает его сложной и многогранной задачей.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов в сфере перевода и международных коммуникаций. Данный анализ позволит повысить качество перевода, а также облегчить работу лингвистов и специалистов в области переводов. Более того, данное исследование может послужить опорой для совершенствования навыка создания более точной и корректной интерпретации, что позволит улучшить восприятие политической информации. Полученные выводы могут быть полезны в дипломатической практике, журналистике, международных отношениях и образовательных программах, связанных с изучением арабского языка и перевода.

Библиография

1. Редькина О.И., Берникова О.А. Основные вехи в истории арабского языка: диалектика развития // Арабистика Евразии. 2022. № 4 (5). С. 16-31.
2. Репина Е.А. Политический текст: психолингвистический анализ воздействия на электорат: монография / Е. А. Репина. Москва: ИНФРА-М, 2012. 90 с. EDN: UJBUGD
3. Герасимов В.И. Идеология и дискурс в работах Т. А. Ван Дейка // Политическая наука. 2003. С. 73-84.
4. Шейгал Е.И. Проблемы анализа политического дискурса // Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики. 2005. С. 51-70. EDN: NDRTHP
5. Кручевская Г.В. Политический медиатекст: к проблеме идентификации // Журналистский ежегодник. 2013. С. 71-74.
6. Слободяник Н.Б. Конструирование идентичности в политическом дискурсе: к вопросу о роли социального антагонизма (о концепции политического дискурса Лаклау и Муффа) // Политическая лингвистика. 2007. С. 60-66.
7. Гаджиев К.С. Политическая наука: пособие для преподавателей, аспирантов и студентов гуманитарных факультетов. М.: Сорос: Междунар. Отношения, 1994. 400 с.
8. Плетнева О.Д. Современный политический дискурс в аспекте теории риторической аргументации: на материале текстов выступлений В. В. Путина и Э. Макрона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 7 (13). С. 296-301. DOI: 10.30853/filnauki.2020.7.59 EDN: GNQBYF
9. Hatim B., Mason I. The translator as Communicator: [site]. URL: https://www.academia.edu/4072991/Basil_Hatim_and_Ian_Mason_The_Translator_as_Communication (дата обращения: 09.02.2025).
10. Venuti L. The translator's invisibility. London: Routledge, 2004. 366 p.
11. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation: [site]. URL: https://books.google.ru/books?id=JtSeXat1wxQC&redir_esc=y (дата обращения: 11.02.2025).
12. Hatim B., Mason I. The translator as Communicator: [site]. URL: https://www.academia.edu/4072991/Basil_Hatim_and_Ian_Mason_The_Translator_as_Communication (дата обращения: 09.03.2025).
13. // اليمن: تعليق مؤقت لعمليات الأمم المتحدة وبرامجها في صعدة بعد احتجاز موظفين أمميين URL: <https://news.un.org/ar/story/2025/02/1138966>.
14. ООН приостанавливает операции в мухафазе Саада в Йемене // URL: <https://news.un.org/ru/story/2025/02/1461186>.
15. // ترامب: زيلينسكي دكتاتور حطم بلاده بدون داع URL: <https://www.aljazeera.net/news/2025/2/19/%D8%B9%D8%A7%D8%AC%D9%84-%D8%AA%D8%B1%D9%85%D8%A8-%D8%B2%D9%8A%D9%84%D9%86%D8%B3%D9%83%D9%8A-%D8%A3%D9%82%D9%86%D8%B9>

%D9%88%D8%A7%D8%B4%D9%86%D8%B7%D9%86-

%D8%A8%D8%A5%D9%86%D9%81%D8%A7%D9%82-350.

16. Трамп обрушился с критикой на Зеленского // URL: <https://www.business-gazeta.ru/article/663784>.

17. // URL: <https://www.alquds.co.uk/%D8%A5%D9%8A%D9%83%D9%88%D9%86%D9%88%D9%85%D9%8A%D8%B3%D8%AA-%D9%87%D9%84-%D9%8A%D8%B1%D9%8A%D8%AF-%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AE%D9%84%D8%B5-%D9%85%D9%86-%D8%B2%D9%8A%D9%84>.

18. "Шах и мат": западные СМИ уверены в желании Трампа избавиться от Зеленского // URL: <https://russian.rt.com/world/article/1437767-smi-zapad-tramp-ukraina-zelenskii>.

19. وافق رئيس وزراء كفاءة الحكومة الأمريكية إيلون ماسك على أن تقوم وزارته بتدقيق الأموال التي أرسلت إلى أوكرانيا // URL: <https://arabic.rt.com/world/1648155-%D9%85%D8%A7%D8%B3%D9%83-%D9%8A%D8%B9%D9%84%D9%86-%D8%B9%D8%B2%D9%85%D9%87-%D8%AA%D8%AF%D9%82%D9%8A%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%85%D9%88%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%B3%D9%84%D8%A9-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A3%D9%88%D9%83%D8%B1%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7>.

20. Маск прокомментировал заявление Зеленского о "пропаже" \$100 млрд помощи США // URL: <https://russian.rt.com/world/news/1437939-mask-zelenskii-propazha-pomoschi>.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает перевод арабских политических текстов на русский язык, актуальность изучения которого аргументируется тем, что «в результате многолетнего развития арабского политического дискурса тексты насыщены большим количеством специфической терминологии и устойчивыми выражениями, что затрудняет их интерпретацию на русский язык», перевод «требует не только знания языка и его лексических особенностей, но и глубоких познаний в области культуры, истории, а также общественно-политической деятельности той или иной страны арабского мира, так как данные факторы оказывают значительное влияние на перевод». Видится необходимым анализировать особенности перевода арабских политических текстов на русский язык, выявлять трудности перевода с точки зрения языка и культуры, изучать переводческие методы и технологии с целью дальнейшего применения в переводческой практике.

Теоретической основой работы выступили труды российских и зарубежных исследователей, посвященные различным аспектам теории и практики перевода, переводческим технологиям, современному политическому дискурсу и диалектике развития арабского языка. Библиография статьи насчитывает 20 источников, в том числе электронные ресурсы, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, обобщения;

описательный метод; дискурсивный и сравнительно-сопоставительный методы; социокультурный анализ и др.

В ходе исследования последовательно рассматриваются теоретические аспекты политического дискурса и особенности его перевода с арабского языка на русский («одним из основных и наиболее употребляемых методов перевода арабских политических текстов является функционально-динамический подход»; «контекстуальный анализ является еще одним важным методом, который используется переводчиками при адаптации арабских политических текстов»). На примерах достаточно детально проиллюстрирован перевод политической терминологии, обладающей разными значениями в русском и арабском языках; передача с арабского языка на русский фразеологических оборотов и устойчивых выражений; религиозных элементов; метафор и образных выражений. В заключении делается обоснованный вывод о том, что «лексические трудности перевода арабских политических текстов на русский язык обусловлены многозначностью слов, спецификой политической терминологии, идиоматичностью выражений и культурными различиями», поэтому «перевод арабских политических текстов требует не только лингвистической компетенции, но и знания культурных и исторических реалий арабского мира, что делает его сложной и многогранной задачей».

Проведенное исследование имеет теоретическую значимость и практическую ценность: выявлены особенности арабских политических текстов; проанализированы трудности, возникающие при их переводе на русский язык; показаны возможные способы данных текстов на русский язык. Результаты работы могут применяться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике, в вузовских курсах по языкознанию и теории языка, по теории и практике перевода, а также в сфере перевода и межкультурной коммуникации и др. Полученные выводы могут быть полезны в дипломатической практике, журналистике, международных отношениях и образовательных программах, связанных с изучением арабского языка и перевода.

Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Содержание работы соответствует названию, логика исследования четкая. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».